

Schemering boven Shanghai

Yue Tao

Roman



DE GEUS

OXFAM Novib

LEESWIJZER

Yue Tao - Schemering boven
Shanghai



OXFAM Novib

AMBASSADEURS VAN HET ZELFDOEN

YUE TAO

SCHEMERING BOVEN SHANGHAI

JAAR VAN UITGAVE	2015
GENRE	Psychologische roman
OORSPRONKELIJKE TITEL	Hong xishuai
VERTALING	Annelous Stiggelbout
ISBN	978 90 445 3283 8
UITGEVER	De Geus i.s.m. Oxfam Novib
AUTEUR LEESWIJZER	Marlene Lunter

Yue Tao (Shanghai, 1976) studeerde Engelse taal en literatuur in Shanghai. Daarna haalde ze in Amsterdam een master sociale wetenschappen. Sinds 2000 woont ze in Amsterdam. Ze schrijft artikelen in Engelse en Chineestalige kranten, tijdschriften en multimedia. *Schemering boven Shanghai* is haar debuutroman, die als *Red Cricket* in China verscheen. Ze werkt nu aan een vervolg dat zich in Nederland afspeelt.

Het verhaal

In augustus 2010 keert Yang Lan (33) na een verblijf van tien jaar in Nederland terug naar Shanghai. Ze trekt in bij de oude oom en tante die haar hebben opgevoed. In haar jeugd roddelden de buurtbewoners over Lans afkomst omdat haar ouders onbekend waren. Zelf heeft ze geconcludeerd dat de mooie Mira, een zuster van haar tante die jong is gestorven, haar moeder is. Oom en tante hebben een invalide dochter die tien jaar geleden is verdwenen. Tijdens een bezoek aan het graf van haar oppasmoeder, ontdekt Lan dat die een zoon had, Jianguo, die in 1976 op twaalfjarige leeftijd is gestorven. Dankzij Jianhua, de dochter van de oppasmoeder, krijgt Lan een baan als projectmanager op het kantoor van Jin Zhilong, Jianhua's echtgenoot. Ze vindt een eigen woning. Jin vertelt haar dat Jianguo omgekomen is bij een straatgevecht. Op een decadent feest, waar Jin Lan mee naartoe neemt, ontmoet ze de Amerikaanse journalist Ray en ze begint een hartstochtelijke relatie met hem. Jin vangt een krekelt voor Lan en zij brengt hem naar meneer Yu, de echtgenoot van haar oppasmoeder, die sinds lange tijd krekels verzorgt voor (illegale) krekelfechten. Zijn zoon Jianjun, met wie Lan in haar jeugd veel kattenkwaad uithaalde, belt haar. Hij heeft belangstelling voor de krekelt en Lan schenkt hem aan hem. Ze gaat naar het tweede gevecht van deze krekelt, de Oorlogsgod, kijken. Hij wint glorieus.

Tot Lans grote verdriet moet Ray voorgoed terug naar de VS. Zij wil in China blijven. Als ze met hem op souvenirjacht gaat, koopt ze een oud boek over krekelfechten. Ze schenkt het aan meneer Yu, die vertelt dat dit boek van zijn familie is en in de jaren zeventig is gestolen door een jeugdbende. Lan ontdekt dat het boek bij haar invalide nicht heeft gelegen. Lan ziet Gekke Lili terug. In Lans jeugd pesten de buurtkinderen haar. Nu prevelt zij iets over een baby. Lan concludeert dat tante Mira Lili's vriendje heeft afgepakt en dat ze daarom gek is geworden. Lan wil weten hoe de vork in de steel zit, maar zowel haar tante en oom als Jin bezweren haar niet verder in het verleden te wroeten. Ze gaat nog een paar keer terug om Lili te spreken, maar dan blijkt die in de rivier te zijn verdronken.

Lan brengt Ray naar het vliegveld. Na het afscheid gaat ze naar een bar en ontmoet daar Jianjun. Hij vertelt dat zijn broer Jianguo het krekelboek heeft proberen terug te halen en dat hij bij het ontstane gevecht is omgekomen. Volgens hem had mijn tante Mira een relatie met één van de bendeleiders, de Commandant, die het boek had. Via haar is het boek bij Lans nicht terechtgekomen, met wie ze bevriend was. De Commandant is dus Lans vader.

Tijdens oudjaarsnacht zwerft Lan met Jin door de straten op zoek naar een restaurant. Hij gelooft niet dat de Commandant haar vader is. Hij heeft zelf een relatie met Lili gehad en weet dat zij van de Commandant gruwde. Omdat het overal erg druk is, besluiten Jin en Lan naar Lans woning te gaan. Jin gaat nog even naar kantoor. Lan gaat vast naar haar huis. Daar is een brief aangekomen die haar nicht tien jaar geleden heeft geschreven. Lan leest dat haar nicht altijd jaloers op haar was en dat ze naar Tibet is vertrokken in de hoop op een echt leven. Jin arriveert. Ze eten en drinken en uiteindelijk belanden ze samen in bed. Als hij een zakelijk telefoontje krijgt, leest Lan verder in de brief: Lili is haar echte moeder. Drie jaar later zit Lan, vol schaamte- en schuldgevoelens, met haar zoontje Adam in Amsterdam.

Personages

Yang Lan (18-9-1976) is opgegroeid bij haar tante en oom. In haar jeugd roddelden de buurtbewoners over haar afkomst. Op haar 23e is ze naar Nederland vertrokken, haalde een Master in financiën en ging toen bij een internationale bank werken. Ze gaat terug naar China omdat het werk haar niet bevredigt, de tijd haar door de vingers glipt en omdat ze niets heeft waarvoor ze in Nederland zou willen blijven. Ze wil ook voor haar tante en oom zorgen. Lan is in Nederland niet vasthoudend in het zoeken naar

een andere baan. Ook in Shanghai is ze niet op zoek, maar er wordt haar een baan in de schoot geworpen die ze accepteert. Ze laat zich meevoeren door de gebeurtenissen om haar heen. In het ontraadselen van de geheimen uit het verleden is ze vasthoudend.

Terug in China realiseert ze zich dat ze weinig weet van Chinese tradities. Als Ray vertrekt, weigert ze mee te gaan. Haar naam, Lan, betekent 'blauw'.

Tante en oom hebben elkaar tijdens hun studie in Vietnam leren kennen. Hun werkzame leven hebben ze in een fabriek doorgebracht. Ze durfden het niet aan om nog een kind te verwekken na hun invalide dochter. Omdat ze wel behoefte hadden aan een tweede kind hebben ze Lan geadopteerd. Ze hebben gezwogen over haar afkomst en haar de indruk gegeven dat tante Mira haar moeder is. Tante is zorgzaam en probeert Lan aan de man te brengen. Tante en oom zijn nu in de zeventig.

De dochter van tante en oom is vijftien jaar ouder dan Lan. Ze kreeg op haar derde jaar polio en is daardoor verlamd. Ze leefde teruggetrokken op haar slaapkamer, waar ze zonder succes studeerde voor haar eindexamen. Ze bracht Lan de liefde voor het lezen bij. Ze was jaloers op Lan die een normaal leven kon leiden. Na het studeren beheerde ze de openbare telefoon in het gebouwencomplex later hielp ze anderen brieven te schrijven. Sinds tien jaar is ze vermist.

Tante Mira is de jongere zus van tante. Ze is beeldschoon en heeft een westers uiterlijk. Ze was bevriend met Lili. Lan denkt lange tijd dat tante Mira haar moeder is. Ze werkte in een restaurant. Toen ze voor een nieuwe baan op zakenreis was, stierf ze aan hersenvliesontsteking.

De oppasmoeder is de buurvrouw die op Lan paste omdat ze geld nodig had. Ze kreeg het aan haar hart na de dood van haar oudste zoon Jianguo.

Meneer Yu (1935) is de echtgenoot van de oppasmoeder. Hij wordt de Tovenaar genoemd, omdat hij zo goed is in het krekelvechten. Op haar hoge leeftijd houdt hij zich daar nog steeds mee bezig. Hij is zwijgzaam, krom en heeft een kreupele voet overgehouden aan de Koreaoorlog. Kinderen zijn bang van hem, maar volwassenen lachen hem uit. Na zijn vrouws dood kan hij geen goede hulp in de huishouding vinden. Hij blijft liever in de armoedige woning in het complex wonen dan dat hij naar een luxe flat verhuist.

Jianguo (1964-1976) is de oudste zoon van het echtpaar Yu. Hij was knap, goed, slim en gehoorzaam. Ook had hij talent voor krekelvechten.

Jianhua (1966) is de dochter van het echtpaar Yu. Ze had in haar jeugd een zwakke gezondheid. Ze is een mooie vrouw, modieus gekleed en opgemaakt. Lan herinnert zich haar als rustig en verlegen. Ze nam Lan als kind overal mee naartoe en samen snoepen ze veel.

Nu is Jianhua vooral met haar uiterlijk en gezondheid bezig. Haar echtgenoot, Yin, is rijk en dat vindt ze het belangrijkste voor een vrouw. Ze wil Lan koppelen. Ze heeft een half jaar in de VS gewoond om haar dochter daar naar school te laten gaan, maar ze konden er beiden niet aarden. Nu reist haar man op en neer. Ze zegt dat ze niet bang voor ontrouw is. Ze geeft hoog op over China.

Jianjun is de jongste zoon van het echtpaar Yu. Als kind was hij ondeugend en veel met Lan op pad. Als het moest, nam hij haar in bescherming. Hij heeft in de gevangenis gezeten. Daarna is hij rijk geworden in de handel. Hij houdt zich ook met krekels bezig, met casino's en mogelijk met drugs. Hij is spraakzaam.

Jin Zhilong (1952) is de echtgenoot van Jianhua sinds 1988. Hij is Mongools, groot en rijk. Hij weet van aanpakken. Tijdens de Culturele Revolutie heeft hij gewerkt in Mantsjoerije. Hij heeft gestudeerd in Shanghai en de VS en in Japan gewerkt. Hij reist nu tussen China, Japan en de VS op en neer. Hij is een gemakkelijke prater. Lan vindt hem een opschepper. Er wordt veel over hem geroddeld. Hij heeft een duister verleden.

Ray is een Amerikaanse financieel journalist. Hij is de grote liefde van Lan. Als hij niet terugkeert naar de VS verliest hij zijn baan.

Lili, een beeldschone vrouw, staat sinds Lans jeugd bekend als gekke Lili. Ze woonde met haar ouders in een van de flatgebouwen en stond altijd voor het raam te prevelen. De kinderen staken de draak met haar. Nu, dertig jaar later, staat ze er nog steeds.

De Commandant is de leider van één van de gewelddadige jeugdbendes. Lan denkt dat hij eerst een relatie met Lili had en toen met Mira en dat Lili daardoor gek is geworden.

Thema

Als je niet weet wie je ouders zijn, weet je niet wie jezelf bent, kun je nergens aarden en kun je daden verrichten die desastreuze gevolgen hebben. Lan denkt dat tante Mira haar moeder is en tante en oom laten haar in die waan. Wie haar vader is, weet ze niet. In Nederland kan ze niet aarden. Als ze terug is in China, gaat ze denken dat de Commandant haar vader is. Uiteindelijk ontdekt ze dat Lili haar moeder is en Jin haar vader, maar dan is het al te laat.

Motieven

> Queeste

Lans terugkeer naar China ontardt in een queeste, een langdurige en moeizame zoektocht naar de waarheid omtrent de gebeurtenissen in het verleden en naar wie haar vader is.

> De ontrafeling van geheimen uit het verleden

De waarheid omtrent verschillende geheimen uit het verleden worden ontrafeld: de geheimen rondom de identiteit van Lans ouders, de geheimen rondom de dood van Jianguo en de geheimen rondom het krekelhandboek.

> Het Elektracomplex

Dit complex is de tegenhanger van het Oedipuscomplex: een man vermoordt zijn vader en gaat met zijn moeder naar bed, onwetend van het feit dat zij zijn ouders zijn.

Lan voelt zich schuldig aan de dood van Lili. Zij weet dan nog niet dat Lili haar moeder is. Als zij later met Jin naar bed gaat, weet ze ook niet dat hij haar vader is.

> Vluchten

Lans eerste vertrek uit China kan als een vlucht worden gezien, een vlucht uit een armoedig land, maar ook een vlucht van haar familie die een geheim koesterde. Als ze terugkeert naar China, is dat een vlucht uit een land waar ze niet kan aarden. Uiteindelijk ontvlucht ze China weer, op de vlucht voor schaamte- en schuldgevoelens.

> Familiebanden

Hechte en minder hechte familiebanden spelen een belangrijke rol in de roman. Tante en oom voeden Lan liefdevol op. Lili moet haar kind afstaan en wordt daar gek van.

> Vergrijzing

De vergrijzing is een maatschappelijk probleem. Er zijn niet genoeg bejaardenhuizen en ze zijn te duur. Tante en oom adopteren Lan om er zeker van te zijn dat iemand voor hen zorgt als ze oud zullen zijn. Meneer Yu kan niet op verzorging door zijn kinderen rekenen. Hij kan geen goede huishoudelijke hulp vinden.

> Liefde

Lan is uit een buitenechtelijke, liefdevolle relatie geboren. Ray en Lan zijn elkaars grote liefde, maar Lan volgt Ray niet naar de VS. Als hij daar is, hebben ze geen contact meer met elkaar. Jin is getrouwd en heeft een dochter. Hij neemt het met de huwelijkstrouw niet zo nauw. Zijn vrouw hecht meer waarde aan welstand, dan aan een trouwe partner.

> De dood

Tante Mira sterft jong aan een hersenvliesontsteking. Lan wordt bang voor de dood. Ze hoort pas als ze terug in China is dat haar oppasmoeder dood is. Tijdens het gevecht tussen de twee bendes vinden veel jonge mannen de dood, onder andere de zoon van de oppasmoeder. Iedereen neemt aan dat de nicht dood is. Lili verdrinkt in de rivier.

> Geweld en misdaad

Tussen de twee bendes gaat het er gewelddadig aan toe, evenals in de krekelvechten. Jianjun is in duistere zaken betrokken. Ook Jin wordt verdacht van illegale praktijken. Het gokken op de krekels is strafbaar. Jianjun wordt neergestoken.

> Het krekelvechten

Het krekelvechten heeft tweespalt in de familie Yu gezaaid. Meneer Yu is er altijd mee bezig geweest. Jianhua verafschuwt het, net als haar moeder. Jianjun is er rijk mee geworden, maar ook door op het slechte pad geraakt. Hij heeft in de gevangenis gezeten en is er ook een oog door kwijtgeraakt. Volgens meneer Yu en Jianjun is het slechter met de familie gegaan sinds het boek is verdwenen. Jin heeft zich ook met het vechten bezig gehouden.

Symbolen

De vierentwintig gebouwen staan voor de gesloten wereld van China, voor armoede, opgeslotenheid, uitzichtloosheid en het verleden van Lan en van China. Lans nicht schrijft: 'Je hebt geen idee hoezeer ik er mijn hele leven al naar uitkijk om de vierentwintig gebouwen achter me te laten en de wereld te zien [...] De plek waar je vandaan komt is te somber, te verwrongen, ter achterlijk, te wreed, te hypocriet' (p.304 en 305). Lan ervaart in Nederland dat ze het verleden niet achter zich kan laten. Ze heeft de vierentwintig gebouwen nodig om haar verleden onder ogen te zien.

Het ondergrondse krekelvechten staat voor de illegaliteit in China, voor de geheimen uit het verleden en voor het geweld.

Structuur, tijd en plaats

Het boek opent met een voorwoord van vertaler Annelous Stiggelbout waarin ze het volgende uitlegt:

- Het krekelvechten stamt uit de 7e eeuw. Tijdens de Culturele Revolutie was het verboden. Nu bloeit het weer.
- De Culturele Revolutie keerde zich tegen de gevestigde orde en de traditionele waarden. Vanaf 1966 sloten veel jongeren zich aan bij de Rode Garde. Met veel geweld vernielden zij de oude schatten. Veel mensen werden vermoord voor vermeende misdaden tegen het communisme. Omdat er na een paar jaar een grote chaos ontstond, werden veel Gardisten naar het platteland gestuurd. De Culturele Revolutie eindigde met de dood van Mao Zedong (1976).
- Noordoost-China staat in Nederland bekend als Mantsjoerije. Het is er 's winters ijskoud.
- Chinese namen beginnen met de achternaam gevolgd door de persoonlijke naam.
- De Chinese munteenheid is de yuan of renminbi. 1 euro is op dit moment 8 yuan.

De roman zelf begint met een proloog en daarna volgen acht genummerde hoofdstukken die ook een titel dragen en die elk onderverdeeld zijn in genummerde fragmenten. In totaal zijn het er 28 (2, 5, 3, 3, 3, 5, 3, 4). Het laatste hoofdstuk is het langst (ruim 60 bladzijdes) en heeft ook de langste fragmenten. Het eerste hoofdstuk is het kortst (20 bladzijdes). De titels verwijzen naar het verloop van het herfst- en winterseizoen, bijvoorbeeld: *Aanvang der Herfst* (hoofdstuk 1) en *Aanvang der Winter* (hoofdstuk 7). Het laatste hoofdstuk heet *Gelukkig Nieuwjaar* en is voor ironische uitleg vatbaar.

Elk hoofdstuk begint met een korte beschrijving van het seizoen waarin exacte data worden genoemd. Ook beschrijft het in welk stadium krekels zich in die tijd bevinden. De herfst vangt bijvoorbeeld aan op '7, 8 of 9 augustus. [...] In deze tijd trekken de dingen zich terug in zichzelf. [...] Mannelijke krekels produceren 'gezing' door hun voorvleugels over elkaar te wrijven, om vrouwelijke krekels aan te trekken en met deze te paren' (p.14).

De *Proloog* speelt zich af op een moment in 2007 in een speeltuin in Amsterdam, de rest van de roman in China, voornamelijk in Shanghai.

In hoofdstuk 1 zijn op een subtiele manier allerlei elementen en personages verwerkt die in het verhaal een belangrijke rol gaan spelen: de krekels, de man met de zonnebril (p.16), de verdwenen nicht (p.20), het riviertje (p.23), Gekke Lili, de bunker (p.25), het geroddel van de flatbewoners (p.27), tante

Mira (p.29) en de onbekende vader (p.31).

Hoofdstuk 1 begint op 7 augustus 2010 en eindigt in de oudjaarsnacht van dat jaar. De jeugd van Lan komt tot leven in gesprekken en herinneringen. Het verleden van Jin leren we kennen door wat hij erover aan Lan vertelt. Fragment drie van hoofdstuk 8 begint op 31 augustus 1975 en eindigt in april 1976.

In Shanghai spelen de huidige gebeurtenissen zich af in de woning van oom en tante, in het ongezellige appartement dat Lan huurt, op Jins kantoor, op straat, in taxi's en in restaurants. Lan is opgegroeid aan de rand van Shanghai in een appartement in één van de 24 genummerde gebouwen die daar op een armoedig complex staan. Een riviertje, een fabriek en twee wegen sloten het rechthoekige terrein in. Tegenover het gebouw waar Lan woonde, stond een oude bunker. Tijdens haar jeugd verstedelijkte het terrein steeds meer, maar de gebouwen staan er nog steeds. Lan keert er nu ook naar terug op zoek naar geheimen uit het verleden. Fragment 2 van hoofdstuk 8 speelt zich af op en aan de rivier de Li bij Yangshuo.

Verteller en perspectief

Bijna de hele roman ligt het perspectief bij ik-verteller Lan. Fragment 2 van hoofdstuk 8 wordt door een auctoriale verteller¹ verteld, die het perspectief bij verschillende personages neerlegt, maar soms ook zelf houdt. Een paar voorbeelden:

- 'Toen Mira de volgende dag vertrokken was, voelde de Commandant zich leeg' (p.271).
- 'Hij (Kanon) dacht bij zichzelf dat er iets raars met Lili was' (p.278).
- 'Na nachten wakker te hebben gelegen besloot ze (Lili)...' (p.279).
- 'Het voorjaar komt vroeg ten zuiden van de Yangtse (de auctoriale verteller)' (p.283).
- 'Mira voelde zich kalm worden' (p.286).

Schrijfstijl

Yue Tao heeft een beeldende stijl. Ze spreekt alle zintuigen aan: het 'witte zonlicht' (p.11) verblindt Lan. Ze hoort het 'ruisen van de bladeren' en het 'geluid van het zand dat in zijn emmertje valt' (p.11.). Shanghai ruikt naar schimmel, de lucht voelt warm en vochtig aan (p.15).

Gebeurtenissen, overpeinzingen, herinneringen en dialogen wisselen elkaar af, waarbij het veelvuldig gebruik van

¹ Een alwetende verteller die boven het verhaal staat. Hij kan alles overzien, zich in elk personage verplaatsen, vooruitwijzingen doen en de lezer rechtstreeks aanspreken.

dialogen opvalt. De spreektaal is natuurlijk.

Vergelijkingen² passen bij de sfeer van het verhaal: 'de mensen zijn als rijstkorrels die binnenin verschimmelen' (p.15) en de straat is smerig 'als de mond van een oude man die nooit zijn tanden poetst' (p.174). Als Lan zit te piekeren groeit haar 'sombere gemoed weer aan als schimmelplekken' (p.212). Deze plekken komen als metafoor³ terug: 'De schrale lucht in het noorden blaast al snel de schimmelplekken in mijn hoofd droog' (p.219).

De tekst verwijst naar andere teksten (intertekstualiteit) en naar films. Mira wordt genoemd naar een heldin uit een film. Impliciet is er een verwijzing naar de Griekse mythologie (zie *Motieven*). Lan leest verschillende boeken in haar jeugd. Een terugkerende titel is *De droom van de rode kamer* (p.21, p.58). Het krekelhandboek is sinds mensenheugenis in de familie Yu. Mevrouw Yu noemt het 'giftig onkruid' (p.271, 273).

Titelverklaring

De roman speelt zich bijna helemaal in Shanghai af. Op p.29 valt het woord 'schemering' voor het eerst: 'Jaren later zat ik op een avond in de schemering voor het raam [...]. Ik begon mijn moeder te missen.' Hier is het letterlijk gebruikt. Als Lan ontdekt wie haar biologische ouders zijn, valt niet alleen de figuurlijke schemering over Shanghai, maar ook over haar leven. Ze ontvlucht Shanghai en vertrekt met schaamte- en schuldgevoelens naar Amsterdam.

De oorspronkelijke titel luidt *Rode krekel*.

→ Discussiepunten

1. Voor welk personage brengt u de meeste sympathie op?
2. Waarom zouden tante en oom verzwegen hebben wie Lans moeder is?
3. Hoe denkt u erover dat ze Lan in de waan hebben gelaten dat tante Mira haar moeder is?
4. Waarom noemt de oppasmoeder het *Krekelhandboek* 'giftig onkruid' (p.273)?
5. Hoe denkt u over Jin?
6. Wat heeft hij met *Krekelhandboek* te maken?
7. Lan zegt: 'Maar bruiloften zijn toch bedoeld om de gasten te vermaken? Wat is het bruidspaar anders dan een stel clowns?' (p.74). Wat is uw mening?
8. Wat zou er met Lans nicht zijn gebeurd?
9. Hoe denkt u over de mening die Lans nicht heeft over de plaats waar zij is opgegroeid?
10. Hoe vindt u het dat de nicht Lan schrijft wie haar moeder is?
11. Lans tante zegt: 'Laat het verleden in het verleden. Het is gewoon veel beter om in het heden te leven!' (p.194). Met welk motief zegt zij dit? Hoe denkt u erover?
12. Naar aanleiding van Lili's tragedie denkt Lan: 'Misschien moeten mensen geluk onthouden en pijn vergeten om te kunnen overleven' (p.219). Welke personages moeten (welke) pijn vergeten volgens u? Op welke manier vindt u dat mensen om moeten gaan met vergeten en onthouden?
13. Hoe legt u de titel van het laatste hoofdstuk uit?
14. Wat heeft de tekst van het Engelse nieuwjaarslied met het verhaal te maken?
15. Wat weet Jin volgens u over de band tussen hem en Lan?
16. Denkt u dat Lan haar familie en Jin op de hoogte heeft gebracht van haar zwangerschap?
17. Vindt u het terecht dat Lan schuld- en schaamtegevoelens heeft (p.11)?
18. Wat moet Lan volgens u doen om met zichzelf in het reine te komen?
19. Op welke manier kan Adam, Lans zoon, opgroeien tot een evenwichtig en gelukkig mens?
20. Welke verklaring ziet u voor de oorspronkelijke titel: *Rode krekel*.
21. Naar welke titel gaat uw voorkeur uit, de oorspronkelijke of de Nederlandse?
22. Welk beeld krijgt u van China uit deze roman? Welke kennis heeft u eruit op gedaan over China?

² Het vervangen of vergelijken van woorden op grond van overeenkomst.

³ Een vorm van beeldspraak, waarbij het object onmiddellijk de naam krijgt van een ander object, op grond van overeenkomst.